

Benito Pérez Galdós

*Tristana* (1892)

*Vocabulario útil*

1. "Allí nos daremos la mano": cita de una canción tradicional (romántica) italiana, "Sul ponte di Bassano".
2. "Ningún mayor dolor [que recordar los tiempos felices en la miseria]": cita del *Infierno*, de Dante.
3. [Echar] pelillos a la mar (expr.): reconciliarse dos personas, echando al olvido sus motivos de ofensa.
4. [Otto von] Bismarck: jefe político y militar prusiano en la época de Galdós.
5. ...caiga donde cayere: el futuro del subjuntivo ('cayere', del verbo *caer*) ya no se usa en español excepto en refranes y expresiones idiomáticas, como ésta. La expresión viene a ser más o menos equivalente a "caiga donde caiga".
6. ...digna de remar en galeras: en los siglos XVI-XVII se utilizaban esclavos capturados de países enemigos para remar en las galeras (embarcaciones) de guerra.
7. ...torrados y bellotas: golosinas que se comen por la calle.
8. A cencerros tapados (alusión a cuando las reses entran a pastar en terreno prohibido con los cencerros llenos de hierba para que no suenen): con secreto: sin dejar trascender lo que se hace.
9. Abastecimientos (sus. m.): provisiones.
10. Abjurar (v.): renegar.
11. Abrasador (adj.): que quema, como las brasas.
12. Abrojo (sus. m.): planta espinosa usada para la corona de Jesucristo.
13. Abstruso (adj.): difícil de entender.
14. Acatar (v.): obedecer.
15. Acendrado (part. pas.): como adjetivo, aplicado a palabras como «amor, cariño, fidelidad, honradez» y semejantes, puro o purificado por las pruebas.
16. Acequia (sus. f.): zanja abierta para conducir agua.
17. Acequia: zanja usada para canalizar el agua.
18. Achacoso (adj.): enfermizo.
19. Acibarar (v.): amargar.
20. Acicalar(se) (v.): arreglar(se).
21. Acongojado (part. pas.): angustiado ('la congoja' = angustia).
22. Acosar (v.): perseguir.
23. Acuña (v.): imprimir monedas por medio de un troquel.
24. Adocenado (adj.): vulgar y mediocre; del verbo '*adocenas*', repetir las cosas por docenas.
25. Afanar (v.): acosar o cansar mucho a alguien.
26. Afianzar (v.): asegurar.
27. Agasajo (sus. m.): obsequio.

28. Aherrojar (v.): oprimir.
29. Ainda mais (portugués): además.
30. Airado (adj.): enojado.
31. Airoso (adj.): garboso, esbelto; lúcido.
32. Alabarda (sus. f.): arma, especie de lanza.
33. Albañil (sus. m.): obrero que trabaja en hacer paredes y otros elementos de construcción en que se unen piedras, ladrillos. etc. con un material aglomerante.
34. Albarda (sus. f.): Utensilio que se pone sobre el lomo de las caballerías para acomodar la carga.
35. Alborozo (sus. m.): algazara, regocijo, demostración ruidosa de alegría.
36. Aldeanote: campesino.
37. Alejandro Dumas, padre (1802-1870): novelista francés, autor de *El conde de Montecristo*.
38. Alicaído (adj.): débil o abatido, física o moralmente.
39. Alifafe (sus. m.): achaque, cualquier enfermedad crónica no grave.
40. Almo (poético): se aplica a lo que alimenta o cría.
41. Alquicel (sus. m.): vestidura de los moros, de forma de capa, generalmente de lana blanca.
42. Amén de: además de.
43. Amén de: además de.
44. Amenizar (v.): hacer más ameno, alegre y agradable.
45. Amílico (sus. m.): se aplica al alcohol procedente de la fermentación de materias feculentas.
46. Andar a la greña: reñir, particularmente las mujeres, tirándose del pelo.
47. Andariego (adj.): que se mueve mucho entre diferentes sitios.
48. Añejo (adj.): viejo.
49. Antes de 1609, fecha de su expulsión, la población de los moriscos fue importante y numerosa en la zona de Alicante y en otras zonas agrícolas de la península. (Véase referencia más adelante: "moro de los dátiles"). Las luchas históricas entre "moros y cristianos" siguen representándose hoy en día en diferentes partes de Valencia y Alicante.
50. Antojadizo (adj.): caprichoso, propenso a sentir antojos.
51. Apadrinar (v.): promocionar, apoyar.
52. Apeles (siglo IV a.C.): pintor helenístico de tal fama que, aunque no ha sobrevivido ninguna obra de él, sigue considerándose el mejor pintor de la Grecia antigua.
53. Apenco (sus. m.), del verbo *apencar*: apechugar; ser una persona, entre otras, la que tiene que aceptar o hacer cierta cosa pesada o molesta.
54. Aplanado (part. pas.): abatido, deprimido, abrumado.
55. *Appas* (sus. m. pl., en francés): encantos, atractivos. Con "*appases*", Horacio transforma el sustantivo francés en verbo español.
56. Apertura (sus. f.): sitio estrecho.
57. Ara nefanda (cultismo): el altar abominable.
58. Arcediano (sus. m.): archidiácono; nombre de una de las dignidades de canónigos.

59. Ardite (sus. m.): moneda antigua de poco valor.
60. Arreos (sus. m.): utensilios.
61. Arroba . . . quintal . . . : medidas de peso.
62. Arrumar (v.): distribuir la carga en el barco.
63. Artimaña (sus. f.): ardid, trampa, engaño.
64. Atavismo (sus. m.): semejanza con los abuelos o antepasados.
65. Atracón (sus. m.): hartazgo, acción de comer hasta hartarse.
66. Atufar (v.): hacer que alguien se pique (se enfade), con pullas, alusiones, etc.
67. Auscultar (v.): escuchar los sonidos que se producen en alguna parte del organismo, particularmente en las cavidades; por ejemplo, en el aparato respiratorio o en el corazón.
68. Avasallar (v.): oprimir, subyugar.
69. Avío (sus. m.): utensilio.
70. Babuchas (sus. f.): zapatillas.
71. *Bacillus virgula*: bacilo (bacteria) del cólera.
72. Baldón (sus. m.): deshonra.
73. Barrabasada (sus. f.): barbaridad, desaguisado o disparate: acción de que resulta un gran destrozo o perjuicio.
74. Barruntar (v.): presentir, sospechar algo.
75. Barullo (sus. m.): confusión, trastorno, desorden.
76. *Beatrice y Francesca* ('Paca') *de Rimini*: personajes femeninos en la obra de Dante Alighieri.
77. Beleño (sus. m.): planta con flor de la que se saca sustancia narcótica.
78. Bergante (adj.): granuja, pillo, sinvergüenza.
79. Birlar (v.): quitar algo a alguien con engaño o dejándole chasqueado.
80. Botafumeiro (sus. m., del gallego): incensario.
81. Bracete: del brazo.
82. Bregar (v.): luchar con dificultad.
83. Bribón (adj.): granuja; persona que roba, estafa o engaña.
84. Bronca (sus. f.): discusión violenta, riña.
85. Bufar (v.): resoplar con furor, como el toro.
86. Burlar (v.): engañar (en este caso, sexualmente).
87. Cabrito asado: otro plato típico del campo. A partir de aquí (el siguiente párrafo), Horacio presenta en su carta una pequeña guía culinaria de la zona: sopa de ajo, bacalao, platos de arroz (la paella es la más conocida), pavipollos (pollo de pavo), salmonetes....
88. Caduco (adj.): destinado a caer; decrepito.
89. Carantoña (sus. f.): demostración de cariño, hecha con caricias o con palabras.
90. Carátula (sus. m.): antifaz, máscara; en este caso, cara.
91. Carnaza (sus. f.): carne muerta; Horacio se refiere aquí a sus propias carnes, su gordura.
92. Cartujo (sus. m.): monje de la orden de la Cartuja.
93. Cascarillo (sus. m.): chiste.
94. Casquivana (adj.): ligera, fácil.

95. Castillete (sus. m.): juego caballeresco.
96. Catadura (sus. f.): despectivo de aspecto (apl. a la cara de personas).
97. Catar (v.): probar.
98. Caudal (sus. m.): tesoro.
99. Cavilación (sus. f.): meditación.
100. Cazoleta (sus. f.): pieza que tienen algunas espadas entre el puño y la mano.
101. Cebada (sus. f.): un tipo de cereal.
102. Cerúleo (adj.): azul.
103. Chabacano (adj.): vasto, vulgar.
104. Chacha: deformación infantil de 'muchacha'.
105. Chacota (sus. f.): regocijo, risas, bromas, burlas.
106. Chafado (part. pas.): confundido.
107. Chalfaldita (sus. f.): pulla ligera e inofensiva.
108. Chamberí: El "populoso" barrio de Chamberí, hoy en el centro de Madrid, fue en la época de Galdós zona de ensanche, construido como consecuencia del "ensanche" (aumento) de la población de la ciudad. Se asocia con la burguesía decimonónica. Esta clase social tanto como su barrio protagonizan varias novelas del escritor canario.
109. *Chaskasperas*: deformación de Shakespeare.
110. Chinita (sus. f.): guijarro, piedrita.
111. Chisgarabís (sus. m.): mequetrefe.
112. Chocho (adj.): muy cariñoso.
113. Chuchería (sus. f.): objeto de poco valor y sin utilidad.
114. Chupas y casacas: prendas de vestir antiguas.
115. Chusco (adj.): gracioso.
116. Chusma (sus. f.): gentuza, gente soez y despreciable.
117. Cita de la *Divina Comedia* de Dante (*Infierno*, canto XXXIII).
118. Claudicar (v., cultismo): cojear.
119. Cominería (sus. f.): pequeñez que da qué hablar a las gentes.
120. Cominero (adj.): quisquilloso, cazolero, hombre que se entromete en labores femeninas.
121. Como en tantas otras frases, se ve aquí la tendencia hacia los cultismos del hombre --Horacio-- cuyo nombre le vincula a la poesía latina clásica. Horacio, poeta lírico romano del primer siglo antes de J.C., es conocido especialmente por sus *odas*, donde canta los placeres de la vida bucólica (*beatus ille*, 'felíz aquél [que...]).
122. Como ya indicamos, el turrón, un dulce fabricado con almendras (a veces avellanas), es uno de los productos más conocidos de la zona de Alicante. La marca "La Jijona" sigue siendo famosa. El turrón se hace de diferentes sabores, a veces de yema.
123. Compendioso (adj.): reducido en su expresión, como un compendio.
124. Compinche (sus. m.): amigote, compañero de intrigas.

125. Consigna (sus. f.): Orden o instrucción de carácter general que se da, o que se transmiten unas a otras las personas que intervienen en una misión, conjura, etc.
126. Contigo pan y cebolla: expresión humorística que se atribuye simbólicamente a los que se casan o piensan casarse sin tener con qué vivir.
127. Contravenir (v.): infringir, incumplir, desobedecer, faltar.
128. Copete (sus. m.): mechón de pelo; moño.
129. Corcel (poet.) desbocado: caballo desenfrenado, descontrolado.
130. Cordel (sus. m.): cuerda delgada.
131. Correntón (adj.): amigo de ir de diversiones (aplicado especialmente a personas entre las que, por su edad, ya no es propio).
132. Coscorrón (sus. m.): golpe fuerte dado en la cabeza, en este caso, por el abuelo.
133. Cosquilleo (sus. m.): inquietud, desasosiego.
134. Cotarro (sus. m.): antiguamente, albergue para vagabundos y peregrinos.
135. Cuadro titulado también "La rendición de Breda", de Diego de Velázquez, obra maestra de la pintura española barroca (Siglo de oro) en que quedan resumidas en síntesis muchas de las cualidades de la caballerosidad tradicional asociadas en esta novela con don Lope.
136. *Cuala* (*cuálas*): deformación de 'cual' ('cuales').
137. Cuatro caminos...Hipódromo: éstos y otros lugares mencionados más adelante indican diferentes puntos de la capital que se suelen asociar con la vida de la burguesía madrileña del siglo XIX.
138. Cucamonas (sus. f.): carantoñas gestos o palabras cariñosas, superficiales y ridículas para los que la escuchan.
139. Cuquería (sus. f.): astucia.
140. Curarse en salud (expr.): prevenirse por anticipado de las consecuencias de algún percance.
141. Curia (sus. f.): conjunto de abogados, procuradores y demás funcionarios que intervienen en la administración de justicia
142. *Dama de las camelias* (1848): novela de Alejandro Dumas, hijo (1824-1895), sobre la que Verdi se inspiró para componer su ópera *La Traviata*.
143. Dante Alighieri (1265-1321): poeta italiano medieval, de reconocimiento universal, autor de (entre otras obras) la *Divina Comedia*, poema largo dividido en tres secciones: *Infierno*, *Purgatorio* y *Paraíso*.
144. Dar pie con bola (expr.): tener éxito con algo, arreglar las cosas con mañas o talento.
145. Darle a uno la ventolera: tomar una decisión de manera brusca que se juzga extravagante.
146. De trapillo: se dice de los vestidos de poca importancia, que se usan en ocasiones en que no se pretende ir especialmente bien arreglado.
147. Decidor (adj.): chistoso, gracioso.
148. Dehesa (sus. f.): prado o campo dedicado al pasto del ganado.
149. Demonche (sus. m., popular): demonio.

150. Derogar (v.): abolir.
151. Desaliento (sus. m.): desánimo.
152. Desavenencia (sus. f.): falta de armonía entre personas.
153. Desazón (sus. m.): desasosiego, intranquilidad.
154. Desbarrar (v.): resbalar; (fig.): decir disparates, tonterías.
155. Desdicha (sus. f.): desgracia.
156. Desollar (v.): despellejar, pelar, quitar la piel a un animal.
157. Despabilado (part. pas.): despierto, en el sentido de listo, avisado, vivo.
158. Despedirse a la francesa (expr.): marcharse sin decir adiós.
159. Despepitar (v.): quitar las pepitas.
160. Despilfarro (sus. m.): derroche, gasto excesivo e innecesario de dinero.
161. Destajo (sus. m.): Sistema de contratación de un trabajo en que se paga por el trabajo hecho y no a jornal.
162. Desuncir (v.): quitar el yugo a los animales.
163. Desvalijar (v.): robar, saltar, saquear.
164. Dícido: deformación de 'dicho'.
165. *Diosingracia*: deformación de idiosincrasia, con posible alusión a "Dios" (divina) y "gracia".
166. Disimular (v.): ocultar.
167. Disolvente (adj.): que produce relajación o trastornos.
168. Dispendioso (adj.): caro.
169. Distingo (sus. m.): salvedad; reparo o distinción sutil con que alguien deja de asentir totalmente a una cosa o desvirtúa algo que él mismo dice.
170. Donoso (adj.): gracioso y con donaire.
171. Ductil (adj.): flexible; dócil.
172. Echadura (sus. f.): pollada, conjunto de pollos.
173. Egregio (adj.): ilustre.
174. El azahar, la flor del naranjo, tiene un perfume extraordinariamente dulce y es característico de la zona.
175. El oro y el moro (expr.): una riqueza exagerada.
176. Embelesar (v.): causar tanto placer a alguien hasta hacerle olvidarse de sí mismo.
177. Empalagoso (adj.), del verbo empalagar: desagradar o cansar una cosa de comer por ser demasiado dulce.
178. Empinarse (v.): levantarse, incorporarse.
179. Emplasto (sus. m.): cataplasma, reparado farmacéutico plástico y adhesivo, hecho con materias grasas y resinas o jabón de plomo, que se aplica como cura.
180. Empollar (v.): incubar.
181. En efecto, Alicante (Villajoyosa) es zona agrícola con gran producción de almendras. Éste y otros frutos secos se utilizan en la cocina y repostería alicantina, como, por ejemplo, los turrone, mencionados más adelante.

182. En franquía: situación de algo o de alguien que, después de superar alguna dificultad, puede ya considerarse libre de ella.
183. En jarras: con las manos apoyadas en las caderas.
184. En un periquete (expr.): en un momento.
185. Enagua (sus. f.): prenda interior de la mujer, que se lleva debajo de la falda, desde la cintura para abajo.
186. Encanijar(se) (v.): poner(se) canijo (flaco y débil).
187. Encaramar(se) (v.): ascender de lugar o de categoría.
188. Enfundado (part. pas.): envuelto en una funda.
189. Engatusar (v.): conquistar la simpatía.
190. Enjaretar (v.): hacer algo muy deprisa, para salir del paso.
191. Enjuague (sus. m.): negociación oculta, intriga irregular o fraudulenta.
192. Enrevesado (adj.): intrincado, con muchas vueltas y entrecruzamientos.
193. Ensalzar (v.): alabar, elogiar.
194. Ensanchar (v.): ampliar, extender.
195. Entrecortado (part. pas.): se aplica a la voz o manera de hablar que, por ejemplo por emoción de quien habla, es discontinua.
196. Envalentonar(se): ponerse valiente, atrevido, desafiante.
197. Erial (sus. m.): terreno sin cultivar e improductivo.
198. Esbelto (adj.): delgado.
199. Escatimar (v.): Dar de una cosa lo menos posible.
200. Esmero (sus. m.): cuidado, especialmente en los detalles.
201. Esparcimiento (sus. m.): distracción, diversión.
202. Esparcimiento: distracción o diversión.
203. Espigado (part. pas. del verbo *espigarse*): muy alto y delgado.
204. Espingarda (sus. f.): rifle de chispa.
205. Esquilmar (v.): agotar.
206. Establecimiento (sus. m.): asilo, clínica, hospicio, hospital, etc., donde se recoge o asiste a las personas que carecen de medios económicos.
207. Estar en (sobre) ascuas (expr.): estar impaciente, asustado.
208. Estrago (sus. m.): dano o destrozo grande causado por una guerra o catástrofe natural.
209. Estropajo (sus. m.): planta cuyo fruto se usa para esponja.
210. Excelso (adj.): sublime.
211. Excusar (v.): evitar.
212. Explayar (v.): esparcir; extender la vista, la mirada, el pensamiento; distraer el ánimo.
213. Extravío (sus. m.): trastorno, desorden o libertinaje en las costumbres.
214. Farfullar (v.): hablar balbuciente, confusa y atropelladamente.
215. Fenecer (v.): terminar.
216. Fidias (490-430 a.C.): escultor ateniense y director artístico para la construcción del Partenón, cuyas imágenes religiosas fueron creadas por

- él. Se dice popularmente que Fidias sólo vio la imagen exacta de los dioses, por lo que pudo representársela a la humanidad. A él se le debe la concepción visual de Zeus y Atena, seguida desde entonces por los demás artistas.
217. Fisco (sus. m.): hacienda pública; tesoro del Estado.
  218. Fisgonear (v.): fisgar, intentar enterarse indiscretamente de los asuntos ajenos.
  219. Fiume (en croata, Rjeka), ciudad en la costa del mar Adriático de lo que es hoy Croacia; Orán, ciudad de la costa mediterránea de Argelia. La zona de Croacia donde se encuentra la ciudad de Fiume ha sido considerado por muchos italianos territorio nacional no redimido (irredento).
  220. Fosco (adj.): nublado y oscuro.
  221. Franchute (sus. m., despectivo): francés.
  222. Franquear (v.): dejar libre un espacio (ej.: una puerta) para que otros puedan pasar.
  223. Fresneda (sus. f.): lugar de fresnos (el árbol).
  224. Fugado (adj.): en estilo de la fuga musical.
  225. Gabela (sus. f.): cualquier gravamen o carga, o cualquier pago que hay que hacer.
  226. Gandul (sus. m.): holgazán, perezoso.
  227. Garatusa (sus. f.): treta compuesta de nueve movimientos, realizada por ambas partes, con intención de herir en la cara y el pecho.
  228. Gaznate (sus. m.): garganta.
  229. Giacomo Leopardi (1798-1837): filósofo y poeta romántico italiano, entre los más importantes de la literatura europea del siglo XIX. Nació en Recanati (véase referencia más adelante).
  230. Gracejo (sus. m.): desenvoltura, soltura y gracia con que alguien habla o escribe.
  231. Guillermo: 'William' [Shakespeare]
  232. Hacer alguien su agosto: sacar provecho.
  233. Hacer boca (expr.): tomar algo ligero, de comer o beber, antes de otra comida mas fuerte, para abrir el apetito.
  234. Hacer de tripas corazón (expr.): encontrar el valor para sobreponerse en una situación muy difícil.
  235. Hacer novillos (expr.): dejar de ir a un sitio a donde se tiene obligación o costumbre de ir; particularmente, faltar los chicos a la escuela para irse a jugar.
  236. Hacer pucheros (expr.): hacer el gesto que precede el lloro.
  237. Hacinamiento (sus. m.): amontonamiento de cosas sin orden.
  238. Hatillo (sus. m.): Envoltorio (hato) pequeño en que alguien lleva su ropa y pertenencias cuando viaja.
  239. Hermógenes: importantísimo arquitecto griego del siglo III antes de J.C.
  240. Hidalgo (adj. y n.): se aplicaba en la edad media y a principios de la moderna a las personas de una clase social que, aunque sin título



- nobiliario, se distinguían de los plebeyos y no vivían de su trabajo, sino de sus propiedades.
241. Hinchazón (sus. f.): acción y efecto de hincharse; inflamación.
  242. Hociquear (v.): hocicar, fisgar, buscar escarbando como el cerdo, que busca comida con el hocico.
  243. Hojarasca (sus. f.): conjunto de hojas secas.
  244. Hollar (v.): pisar.
  245. Hombrada (sus. f.): acción de hombre fuerte y valiente.
  246. Hucha (sus. f.): caja, vasija o recipiente de cualquier forma o material destinada a guardar dinero, con una ranura por la cual se echa éste, que no se puede sacar si no es rompiendo la vasija o abriendo la caja, etcétera, con llave.
  247. Huesudo (adj.): con los huesos muy agudos.
  248. Idilio (sus. m.): composición poética de asunto tierno y delicado, Coloquio, amoroso y, por extensión, relaciones entre enamorados.
  249. Idolatrar (v.): querer (adorar) ciegamente, como a un ídolo.
  250. Incontinenti (adv., no frec.): en seguida.
  251. Inés: protagonista femenina de *Don Juan Tenorio*, obra dramática romántica ya comentada.
  252. Inexorable (adj.): implacable, que no se deja convencer por ruegos ni peticiones.
  253. Infructuoso (adj.): no productivo.
  254. Ínfula (sus. f.): gesto de orgullo, arrogancia o presunción.
  255. Inmundo (adj.): repugnante, asqueroso.
  256. Insulso (adj.): falta de sabor; sin gracia o sin interés, aburrido.
  257. Jauja: (Probablemente, por alusión al valle de Jauja, en el Perú, citado por los cronistas como tierra rica; n. calif.) Se aplica a un sitio o situación en que hay bienestar y abundancia.
  258. Jeta (sus. f., vulgar): cara.
  259. Jicarazo (sus. m.): administración de veneno a alguien.
  260. La aceituna es otro producto de la zona, al igual de las demás frutas y verduras mencionadas en este párrafo.
  261. *La vostra miseria non mi tange* (it.): la miseria de usted no me toca (corresponde, afecta).
  262. Lacio (adj.): flácido, laxo.
  263. Laconismo (sus. m.): condición o inclinación de decir las cosas con pocas palabras, de manera lacónica.
  264. Ladino (adj.): astuto.
  265. Lance (sus. m.): en el juego, cada acción que produce consecuencias en la marcha de él.
  266. Lance (sus. m.): episodio.
  267. Lelo (adj.): bobo, pasmado, tonto.
  268. Libertinaje (sus. m.): desenfreno, licencia, relajación, conducta viciosa o deshonesto.
  269. Lid (sus. f.): batalla.
  270. Lienzo (sus. m.): cuadro.

271. Lince (sus. m., usado como adj.): listo y sagaz, como el animal (felino).
272. Lisonjear (v.): halagar, decir lisonjas a alguien, agradecerle.
273. Lodazal (sus. m.): sitio cubierto de lodo (barro).
274. Loza (sus. f.): platos, tazas, etc.
275. Luxación (sus. f.): dislocación.
276. Magín (sus. m.): inteligencia, caletre (talento y juicio).
277. Majadero (adj.): botarate, estúpido, idiota, imbécil.
278. Malejo (adj.): diminutivo de malo.
279. Manceba (sus. f.): joven, moza; concubina.
280. Mansedumbre (sus. f.): cualidad de manso, no agresivo.
281. Mareante (adj.): navegante, mariner.
282. Marisabidilla (sus. f.): mujer de poca cultura.
283. Marrullero: el que hace marrullerías (ficción de amabilidad, buena intención o debilidad con que alguien trata de engañar para conseguir su objeto).
284. Matutero (sus. m.): quien introduce géneros de manera fraudulenta, burlando las aduanas.
285. *Mazgnético*: deformación de 'magnético'
286. Medroso (adj.): asustado, miedoso.
287. Mejorando lo presente (expr.): expresión cortés popular, que se emplea cuando se alaba algo o a alguien que puede ser comparado con la persona a quien se está hablando.
288. Menesterozo (adj.): pobre.
289. Menoscabo (sus. m.): acción y efecto de menoscabar, perjudicar; detrimento.
290. Mequetrefe (sus. m.): hombre, falta de formalidad y de juicio, en quien no se puede confiar; botarate, insensato, irresponsable.
291. Mercachifle (sus. m.): comerciante (despectivo).
292. Mercachifle (sus. m.): despectivo de comerciante.
293. Mermo (sus. m.): pérdidas.
294. Mi (nuestro) gozo en el pozo: comentario o exclamación de desilusión cuando se malogra una cosa que se esperaba con alegría.
295. Miaja (sus. f.): pizca, parte menuda.
296. Mistificar (mixtificar) (v.): falsear.
297. Mocososo (adj.): suele usarse para referirse a los niños pequeños (que a menudo tienen mocos en las narices) o (en este caso) a personas tratadas como si fuesen niños.
298. Mofletes (col.): mejillas.
299. Mohín (sus. m.): mueca, gesto.
300. Mollera (sus. f.): la parte más alta de la cabeza; (fig.): sesera, inteligencia.
301. Monada (sus. f.): acción graciosa.
302. Monería (sus. f.): monada, gesto o acción graciosa o infantil.
303. Monigote (sus. m.): muñeco.
304. Monomanía (sus. f.): obsesión exageradamente exclusivista.

305. Monserga (sus. f.): lenguaje confuso y enredado; impertinencia.
306. Monte bíblico en el que Jesucristo reveló su propia divinidad a San Juan, San Pedro y Santiago.
307. Muletilla (sus. f.): en este caso, práctica habitual.
308. Muñón (sus. m.): trozo que queda de un miembro o una parte del cuerpo (brazo, pierna) amputados.
309. Murguista (sus. m.): músico que toca en una murga (en una banda callejera de música ligera).
310. Murria (sus. f.): abatimiento o melancolía.
311. Nefando (adj.): abominable.
312. Nimio (adj.): escrupuloso, minucioso, prolijo.
313. Nuncio (sus. m.): mensajero.
314. Oprobio (sus. m.): injuria, insulto, ignominia.
315. Pachorra (sus. f.): calma, flema, tranquilidad, lentitud para hacer una cosa.
316. Paleto (sus. m.): persona tosca, poco refinada, del campo.
317. Palique (sus. m.): charla, conversación amena.
318. Palitroques (sus. m.): despectivo de palos; se refiere en este caso a las muletas de Tristana.
319. Palurdo (sus. m.): paleto, persona del campo, tosca e ignorante.
320. Panoplia (sus. f.): arma (de esgrima).
321. Papanatas (sus. m.): se aplica a la persona fácil de engañar o que se pasma de cualquier cosa.
322. Papel de estraza: papel muy vasto, color ocre, usado para envolver cosas.
323. Para su sayo (expr.): para sí; de modo que los demás no oyesen.
324. Pasmarse: asombrarse.
325. Pasmarote (sus. m.): se aplica a la persona que se queda inmóvil como sin entender lo que se le dice o sin hacer lo que hay que hacer.
326. Patíbulo: tablado o lugar donde se ejecuta a los condenados a muerte.
327. Patizambo (adj.): se aplica a personas que tienen las piernas torcidas de modo que les juntan las rodillas.
328. Patochada (sus. f.): despropósito, tontería.
329. Patulea: gente despreciable, desbandada y maleante.
330. *Pecata minuta* (lat.): pecados menores.
331. Pegote (sus. m.): emplasto, parche; algo mal hecho.
332. Pendencia (sus. f.): riña, contienda, reyerta, pelea.
333. Penuria (sus. f.): escasez, estrechez.
334. Per Bacol!: exclamación italiana equivalente a "¡por Dios!"
335. Perdulario (no frec.): perdedor.
336. Peregrino (adj.): sorprendente; extraordinario.
337. Perilla (sus. f.): barba pequeña, formada sólo por los pelos de la barbilla.
338. Perjudicar (v.): causar perjuicio a alguien, desfavorecer.

339. Perro del hortelano... (refrán): persona que no toma o aprovecha una cosa para sí misma y tampoco consiente que la tomen o aprovechen otros.
340. Persignarse (v.): hacer la señal de la cruz.
341. Perspicuo (adj.): transparente; se dice de la persona que se explica con claridad, así como a su manera de expresarse o estilo y a lo que dice.
342. Pesquis: perspicacia o inteligencia.
343. Petaca (sus. f.): estuche en el que se guarda el tabaco.
344. Peto (sus. m.): armadura que protege el pecho.
345. Piélago (sus. m.): mar.
346. Pintamonas (sus. m.): pintor
347. Poner diques (expr.): parar.
348. Poner en berlina (expr.): poner en ridículo (ref. al asiento aislado de ciertos vehículos).
349. Presunción (del verbo, 'presumir'): jactancia, excesivo orgullo.
350. Pretil (sus. m.): Barandilla o paredilla construida a los lados de un puente o en sitio parecido por donde hay posibilidad de caerse.
351. Primera referencia a la cojera de Tristana.
352. Primera referencia a lo que será uno de los episodios más importantes de la obra.
353. Primera referencia a una seña de identidad física de Tristana, relacionada a su triste destino.
354. Primor (sus. m.): exquisitez, finura, primicia.
355. Prócer (sus. m.): persona noble.
356. Prolijo (adj.): demasiado extenso, detallado, minucioso.
357. Protagonista de la famosísima obra de teatro romántica, *Don Juan Tenorio*, de José Zorrilla (1845). La figura de don Juan es protagonista también de mito español más universal, el del gran calavera que pasa la vida burlando a mujeres. (Para más datos, véase la Guía de lectura para *Tristana*).
358. Quevedos (sus. m.): nombre dado antiguamente a los anteojos.
359. Quiroteca (sus. f.): guante
360. Ramplón (adj.): vulgar.
361. Rebullir (v.): empezar a moverse algo que estaba quieto.
362. Recalar (v.): penetrar poco a poco un líquido en los poros de un cuerpo, dejándolo mojado.
363. Recelo (sus. m.): desconfianza.
364. Recogimiento (sus. m.): retiro, soledad.
365. Refundir (v.): dar nueva forma a una obra literaria, particularmente de teatro.
366. Refunfuño, del verbo refunfuñar: gruñir, demostrar enfado diciendo cosas con tono malhumorado.
367. Regocijo (sus. m.): júbilo, alegría intensa.
368. Resmilla (sus. f.): paquete de veinte cuadernillos, o sea, cien pliegos, de papel de cartas.

369. Revestir(se) (v.): recubrir; cubrir algo con una capa, lámina; dar a algo cierta apariencia.
370. Revoltijo: conjunto de muchas cosas revueltas.
371. Ribetear (v.): poner ribetes (cintas, galones de adorno).
372. Ribetes (sus. m.): asomos, atisbos, indicios.
373. Ringorrango (sus. m.): trazo de adorno inútil o exagerado en la escritura.
374. Romadizo (sus. m.): catarro.
375. Rosquilla (sus. f.): un postre tradicional.
376. Sablazo (sus. m.): golpe o herida dada con el sable (espada).
377. *Sabo*: deformación de "sé".
378. Sajar (v.): hacer un corte en la carne viva como medio curativo.
379. Salmodia (sus. f.): música con que se acompañan los salmos.
380. San Martín: santo católico famoso por su caridad hacia los pobres.
381. Sandez (sus. f.): tontería, estupidez.
382. *Sáspirr*: otra deformación de Shakespeare.
383. Satanás, en contraposición al *Altísimo* (Dios).
384. Sátrapa: déspota.
385. Secretear (v.): hablar dos o más personas en voz baja apartándose de las demás.
386. Según la mitología griega, Tántalo, hijo de Zeus, abusó sus privilegios divinos revelando los secretos del Monte Olimpo a los mortales. Regaló a la humanidad el néctar y la ambrosía robados a los dioses.
387. Séneca: nombre del filósofo y dramaturgo latín, nacido en la Hispania Romana (Córdoba).
388. *Señó*: forma popular de "señor" o "don".
389. Sicario (sus. m.): asesino asalariado.
390. Sisas (sus. f.): robos en pequeña escala.
391. Sisear (v.): verbo onomatopéyico que expresa la acción de emitir un sonido semejante a «chsss», con que se llama la atención de alguien o se muestra desagrado en un espectáculo o contra un orador.
392. Solariego (adj.): de solar o linaje noble.
393. Sopor (sus. m.): adormecimiento, amodorramiento.
394. Spleen (del inglés; también 'esplín'): hipocondría, tedio; estado de ánimo del que no tiene ilusiones, ni interés por la vida.
395. *Supina barbarie* (expr.): en el sentido de '*ignorancia supina*', falta absoluta de conocimiento sobre cierta materia que debería conocer.
396. Suplicio (sus. m.): tormento, tortura, padecimiento físico muy duro y prolongado.
397. Surco (sus. m.): arruga, línea.
398. Tabardillo (sus. m.): persona alocada, inquieta, bulliciosa o aturdida.
399. Taimado (adj.): astuto, incluso maligno.
400. Talante (sus. m.): humor, actitud o disposición de ánimo.
401. Tamañito (adj.): achicado y confuso.

402. Tapujo (sus. m.): engaño.
403. Tauromaquia (sus. f.): arte de combatir toros.
404. Temple (sus. m.): humor, estado circunstancial del ánimo de una persona.
405. Tercios viejos de flandes: los tercios son los batallones o cuerpos de tropas que guarnecían las galeras; Flandes (en los Países Bajos) fue para España escenario de guerra en el siglo XVII.
406. Tesón (sus. m.): decisión y perseverancia que se ponen en la ejecución de algo.
407. Timorato (adj.): se aplica a la persona que se asusta o escandaliza exageradamente con cosas que no le parecen conformes a la religión o la moral convencional.
408. Tirón (sus. m.): acción de tirar brusca y violentamente.
409. Torzal (sus. m.): hilo de seda grueso y formado por hebras previamente retorcidas.
410. Transigir (v.): ceder; aceptar alguien la opinión o el deseo contrarios a los suyos propios.
411. Trapisonda (sus. f.): jaleo, riña.
412. Trasnocado (par. pas.): anticuado.
413. Trinca: conjunto de tres cosas de otra clase.
414. Tronera (sus. f.): agujero redondo abierto en las fortificaciones y en los costados de los barcos para disparar o asomar por ellos las bocas de la artillería.
415. Troquel (sus. m.): Cualquier molde empleado para acuñar o para dar cierta forma a una plancha metálica; como los que se emplean para acuñar monedas o medallas.
416. Tugurio (sus. m.): vivienda miserable.
417. Tuno (adj.): tunante, granuja, persona despreciosa pero hábil y astuta para sacar provecho de las situaciones.
418. Turbar (v.): alternar, perturbar, trastornar.
419. *Unsex me here*: cita de Lady Macbeth.
420. Usufructo (sus. m.): disfrute de una cosa, por ejemplo de una finca, cuya propiedad directa pertenece a otro.
421. Vespertino (adj.): de la tarde.
422. Villajoyosa, ciudad en la provincia de Alicante, en la costa del Mediterráneo. El clima de la zona es suave, muy propicio para la agricultura (diferentes tipos de fruta, especialmente naranjas).
423. Vituperar (v.): censurar, reprender.
424. *Vulgo convencino*: el conjunto de vecinos, de clase popular.
425. Zambullir (v.): sumergir en agua.
426. Zangolotino (adj.): persona que se mueve sin propósito ni provecho (verbo: zangolotinear).
427. Zaragüelles (sus. m.): pantalón de hombre, usado antiguamente -- y hoy por gente del campo-- como prenda regional valenciana.
428. Zorro (sus. m.): utensilio para quitar el polvo de los muebles.
429. Zote (sus. m.): persona torpe.

430. Zozobra (sus. f.): intranquilidad, estado de ánimo del que teme algo.
431. Zumbón (adj.): burlón.